CHAN 9553 Front cover.qxd 16/1/08 11:59 am Page 1

Chan 9553

CHANDOS

J . A . P .

SCHULZ

Christi død

Death of Christ

Songs

Premier recordings

Christopher Hogwood

Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir

DR

CHAN 9553 BOOK.qxd 16/1/08 12:07 pm Page 2

Mary Evans Picture Library

Johann Abraham Peter Schulz

Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800)

		Christi død (Death of Christ)*	**35:30**
1	1	'Sku hans kvaler' –	6:00
2	2	'Vort håb bortglimter i det blik' –	2:29
3	3	'Gud! du har forladt den Fromme' –	4:42
4	4	'Dog midt i skræk' –	1:13
5	5	'Nej! tillidsfuldt endnu mit øje' –	4:49
		Ulla Miilman Jørgensen flute obbligato	
6	6	'Net, nej!' –	1:51
7	7	'Brist, hjerte, brist med hans' –	1:22
8	8	'Den Hellige er død' –	1:07
9	9	'Hellig! hellig! hellig!' –	1:50
10	10	'O, hørte I de underfulde stemmer' –	1:13
11	11	'Stråal, sol, igen!'–	3:44
		Ulla Miilman Jørgensen flute obbligato	
12	12	'Han lever! o triumf!' –	1:10
13	13	'Han lever! Pris i glædens høje toner'	4:00
		choir solos: Elisabeth Rehling soprano • **Maria Streijffert** contralto	
		Lars Pedersen tenor • **Jørgen Ditlevsen** bass	
14		**Denk ich Gott an deine Güte**†	**7:38**
		(Lord, when I consider Your kindness)	
		Arranged from Joseph Haydn, Symphony H.I: 104	
15		**Allegretto**	**1:35**
		in C major • C-Dur • ut majeur	
		Christopher Hogwood fortepiano	

CHAN 9553 BOOK.qxd 16/1/08 12:07 pm Page 4

16 **An die Natur** (To Nature) **1:09**
Johannes Mannov bass • **Christopher Hogwood** fortepiano

17 **Abendlied** (Evening Song) **3:30**
Inger Dam-Jensen soprano • **Christopher Hogwood** fortepiano

18 **Neujahrslied** (New Year's Song)‡ **4:11**
Johannes Mannov bass

19 **Andante sostenuto, Op. 1 No. 2** **4:09**
in A major • A-Dur • la majeur
Christopher Hogwood fortepiano

20 **Mailied** (May Song) **1:33**
Inger Dam-Jensen soprano • **Christopher Hogwood** fortepiano

21 **Overture: Høstgildet** (The Harvest Feast)§ **3:43**
TT 63:38

Inger Dam-Jensen soprano*†
Elisabeth Halling contralto*†
Mathias Zachariassen tenor*
Johannes Mannov bass*
Danish National Radio Choir *†‡
Danish National Radio Symphony Orchestra*†§
Christopher Hogwood fortepiano/conductor

Fortepiano by Paul Poletti, 1992, after Johan Lodewijk Dulcken, Munich, c.1795, National Museum of American History, Smithsonian Institution, Washington D.C., preparation and tuning by Poletti & Tuinman, Utrecht, NL

Schulz: Christi død etc.

There is a tendency, when looking back at the late-eighteenth century from a distance of two hundred years, to see it as an age dominated almost exclusively by Haydn and Mozart. Perhaps we notice the likes of Gluck and C.P.E. Bach also, but few others register in the popular view of the period. Yet when we look at the countless composers whose work is integral to the jigsaw of our own century's music, reason tells us that our simplified view of the classical period is unlikely to be accurate. In truth, in no age have innovation and quality been the preserve of one or two composers, and the full picture of the classical period is made up by a number of other distinctive figures.

One such figure is Johann Abraham Peter Schulz. Born in 1747 in Lüneburg, Schulz was the son of a baker who planned a religious career for his son. Johann's musical aptitude, however, took him to Berlin at the age of fifteen, where in the hope of furthering his musical career he sought the help of C.P.E. Bach, a composer who Schulz was later to refer to as 'the non plus ultra in music'. Bach, though, referred him to another of his musical heroes, Johann Philipp Kirnberger, a composer whose rather narrow teaching Schulz came to resent. By contrast, Schulz's earlier musical education had been varied and practical, and his first professional appointment was as accompanist and teacher to Princess Sapiehae of Poland.

Schulz's instrumental works date from this early period, and betray something of the influence of the keyboard style of C.P.E. Bach. Of Bach's sonatas Schulz wrote that they 'speak so clearly that one thinks he is hearing not so much notes as an understandable language that rouses and maintains our imagination and feelings'. Certainly a work such as Schulz's **Andante sostenuto** is shot through with this engaging discursive quality.

Travelling throughout Europe with Princess Sapiehae, Schulz was exposed to a wide range of influences, including the music of Gluck and Haydn (the latter whom he met). Schulz's debt to Haydn can be gauged from his arrangements of the older composer's work. The cantata **Denk ich Gott an deine Güte**, for instance, is a vocal and

orchestral arrangement of the second movement of Haydn's 'London' Symphony No. 104. Published posthumously, *Denk ich Gott an deine Güte* probably dates from the final years of the composer's life.

Schulz's debt to Gluck is perhaps more pervasive. Returning to Berlin in 1773 Schulz became a member of the Berlin Lieder School, an informal but influential group of song composers who generally set strophic texts with simple piano accompaniment. In an uncanny echo of Gluck's compositional principles for opera, Schulz outlined his own aesthetic of song-composition in the preface to his 1782 publication *Lieder im Volkston*:

> For only if the musical and the poetic expression of the song are closely matched, only if the melody is such that it neither outsoars the text nor sinks below its level, only if it moulds itself to the metre and accentuation of the words as a garment to the body, only if it moves in singable intervals and in the easiest of modulations, only then will the song strike that note of uncontrived artlessness, of familiarity, of which I speak: in a word, the note of true folk music. We must therefore discard all useless ornamentation… which deflect attention from the main issue to unessentials, from the words to the musician…

We can see these principles in practice in the four songs recorded on this disc. The short choral refrain of the **Neujahrslied**, incidentally, offers an insight to the social context for which these songs were composed: the *Liedertafel*, (men's chorus) was to become a feature of German musical life. In a historical context, it is easy to see how the simple style of these songs forms a reaction to the embellishment and complexity of the late baroque vocal aria. Looking forward, however, we see more continuation than reaction: even in works as late as Schubert's 1823 *Die schöne Müllerin* and Brahms's 1858 *Volkslieder* we can trace the aesthetic of Schulz and the Berlin School.

In 1776 Schulz was appointed musical director of the new French theatre in Berlin. This position, and a subsequent similar one at the court theatre of the Prussian royal family, led Schulz to produce French operettas along with operas by composers such as Gluck. Schulz's championship of new music brought him into disfavour with the royal family, however, and led to his resignation in 1787.

Despite this, Schulz's success as an operatic conductor in Germany soon gained him the prestigious appointment of Hofkapellmeister at the Royal Danish Theatre. In Copenhagen Schulz's influence was even more marked than it had been in Germany, and he has been called the pioneer of Denmark's national music. Schulz's reputation in Denmark rests partly on the way in which his stage works successfully embraced social and political issues and ideas, and partly on the variety of ways in which he influenced the musical life of the country. Opera had been prohibited in Denmark during the reign of Christian VI (1730–46) and during this period the Pietist faith had encouraged the composition of Passion cantatas and oratorios. **Christi død** (Death of Christ) dates from 1792, and is Schulz's best-known contribution to this genre. Schulz's response to the intensity of Baggesen's text is an expansive one, with a harmonic and dramatic boldness which goes beyond the composer's usual scope.

Schulz remained in Copenhagen until 1795, after which ill health dogged him for the last five years of his life. One of Schulz's last works for the Royal Danish Theatre was the one-act opera **Høstgildet** (The Harvest Feast), which received its premiere there in September 1790. Its overture, comprising a main fast section framed by statements of a slower dotted idea, typifies Schulz's directness and avoidance of bombast.

© 1997 Simon Ravens

Inger Dam-Jensen received her formal music education at the Royal Danish Academy of Music and the Danish Opera School. She has won many scholarships in Denmark and has taken part in master classes with Elizabeth Söderström, Roger Vignoles and Ingrid Bjoner, amongst others. In 1993 she won the Cardiff Singer of the World Competition. Already well known as a leading lyric coloratura soprano in Denmark, her appearances with the Royal Danish Opera include Ophelia (*Hamlet*), Norina (*Don Pasquale*) and Sophie (*Der Rosenkavalier*). She has also appeared at the Royal Opera House, Covent Garden, at the Rossini Opera Fstival and with Glyndebourne Festival Opera, and has made concert appearances with many of the world's leading conductors.

Elisabeth Halling has a diploma from the Royal Danish Academy of Music and in 1992 she completed her education at the Royal Opera Academy where she studied with Susanna Eken and Bodil Gümoes. She has also studied at the Guildhall School of Music and Drama. She made her debut at the Royal Opera, Copenhagen, as Cherubino (*Le nozze de Figaro*) and in 1992 became a member of the soloist ensemble there: roles have included Rosina (*Il barbiere di Siviglia*),

Flora (*La traviata*), Linetta (*The Love for Three Oranges*) and Kate Pinkerton (*Madame Butterfly*). In addition to her opera commitments Elisabeth Halling is a frequent guest with all the Danish orchestras.

Mathias Zachariassen was born in Stockholm and studied there at the College of Opera where he graduated in 1995 having studied with Gunnar Suttner and Nicolai Gedda. In 1994 he was a finalist in the Placido Domingo Competition for singers in Mexico and in the 1996/97 season he is Swedish Radio's Artist-in-residence. Opera roles include Eurimedes (Telemann's *Orfeo*), the Singer (*Der Rosenkavalier*), Ferrando (*Così fan tutte*) and Elemer (*Arabella*). Future plans include appearances at the Berlin Staatsoper, the Norwegian National Opera, Opera de Lausanne and the Théâtre des Champs Elysées. Concert engagements include appearances with the Helsinki Philharmonic Orchestra, Trondheim Symphony Orchestra and the Dutch Radio Symphony Orchestra.

Johannes Mannov was born in Copenhagen and received his first musical education as a member of the Copenhagen Boys Choir. After studying with Kirsten Buhl Möller he studied at the Musikhochschule in Freiburg and later in Karlsruhe. From 1987–90 he was a member of the ensemble at the Kassel Staatstheater, and in 1991 he sang the roles of the Count (*Le nozze di Figaro*) and Guglielmo (*Così fan tutte*) for Opera Northern Ireland. He has also performed at the Innsbruck Opera, Théatre royal de la Monnaie, Darmstadt, Opéra Bastille and the Royal Opera, Copenhagen. Concert engagements have included performances of Mozart's Requiem, Bach's B minor Mass, Handel's *Messiah* and Beethoven's Ninth Symphony.

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay, who was appointed principal guest conductor in 1992, and Stefan Parkman, its chief conductor since 1989.

The choir has toured extensively performing in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including those in Flanders, Schleswig-Holstein, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, London and The Hague as part of the concert series Great Choirs of Europe, and in 1996 it undertook an extensive tour of Australia.

Founded in 1925, the **Danish National Radio Symphony Orchestra** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities. The orchestra has performed under many of this century's greatest conductors including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt, who was Chief Conductor from 1967–77. Other regular conductors include Yuri Temirkanov, Gennady Rozhdestvensky and Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam was Chief Conductor from 1988–95, a post now held by the German conductor Ulf Schirmer, and Michael Schønwandt is Principal Guest Conductor. The Orchestra undertakes regular tours in Europe and abroad.

Since founding The Academy of Ancient Music in 1973 **Christopher Hogwood** has gained international recognition as a pioneer in the field of 'authentic' music-making. With this orchestra he has a busy schedule of concerts worldwide and a celebrated catalogue of recordings. Alongside ongoing recording projects which include a cycle of Mozart's Piano Concertos, he has also made his mark in the field of television and video, including an ambitious and dramatically conceived programme of Handel's operatic arias with Kiri Te Kanawa and The Ancient Academy of Ancient Music.

Christopher Hogwood is Artistic Director of Boston's Handel & Haydn Society, Principal Guest Conductor of the Saint Paul Chamber Orchestra, Associate Director of the Beethoven Academie in Antwerp, and Artistic Director of the National Symphony Orchestra's annual Summer Mozart Festival in Washington DC. He is also active as an operatic conductor and has written a number of books.

Schulz: Christi død usw.

Wenn man mit zweihundert Jahren Distanz auf das späte achtzehnte Jahrhundert zurückblickt, mag man dazu neigen, in ihm eine Ära zu sehen, die fast ausschließlich von Haydn und Mozart beherrscht wurde. Möglich, daß wir außerdem an Persönlichkeiten wie Gluck und C.Ph.E. Bach denken, aber davon abgesehen wird von der gängigen Sicht des fraglichen Zeitraums kaum jemand erfaßt. Schauen wir uns jedoch die unzähligen Komponisten an, deren Wirken dafür unabdingbar ist, das Bild der Musik unseres eigenen Jahrhunderts zusammenzusetzen, sagt uns die Vernunft, daß unsere simplifizierte Auffassung von der Klassik wohl kaum zutreffend sein kann. Tatsächlich waren in keinem Zeitalter Innovation und Qualität auf nur ein, zwei Komponisten beschränkt, und das Bild der Klassik wird durch eine Reihe anderer herausragender Gestalten vervollständigt.

Eine solche Gestalt ist Johann Abraham Peter Schulz, geboren 1747 in Lüneburg als Sohn eines Bäckers, der seinem Sohn eine klerikale Laufbahn zugedacht hatte. Johanns musikalische Begabung führte ihn jedoch schon mit fünfzehn Jahren nach Berlin, wo er in der Hoffnung, seine musikalische Laufbahn zu fördern, C.Ph.E. Bach um Hilfe ersuchte, einen Komponisten, den Schulz später als Nonplusultra der Musik bezeichnen sollte. Bach aber verwies ihn an einen anderen seiner musikalischen Helden, nämlich an Johann Philipp Kirnberger, einen Komponisten, dessen eher engstirnige Lehrmethoden Schulz mit der Zeit übelnehmen sollte. Im Gegensatz dazu war Schulz' vorherige Musikausbildung vielschichtig und praktisch gewesen, und sein erstes Amt war das eines Begleiters und Lehrers der Fürstin Sapiehae, der Woiwodin von Smolensk.

Schulz' Instrumentalwerke stammen aus dieser frühen Zeit und lassen den Einfluß des Klavierstils von C.Ph.E. Bach erkennen. Über Bachs Sonaten hat Schulz geschrieben, sie teilten sich so deutlich mit, als würde man weniger die Noten als eine verständliche Sprache hören, welche die Phantasie und das Empfinden anregt und nicht wieder losläßt. Ein Werk wie Schulz' **Andante sostenuto** ist unzweifelhaft von diesem einnehmend diskursiven Charakter durchdrungen.

Auf Europareise mit der Fürstin Sapiehae war Schulz einer Vielfalt von Einflüssen ausgesetzt, so auch der Musik von Gluck und Haydn (Haydn lernte er persönlich kennen). Inwieweit Schulz Haydn verpflichtet ist, läßt sich an seinen Bearbeitungen der Werke des älteren Komponisten ermessen. Die Kantate **Denk ich Gott an deine Güte** zum Beispiel ist eine Gesangs- und Orchesterbearbeitung des zweiten Satzes von Haydns "Londoner" Sinfonie Nr. 104. Sie entstand in den letzten Lebensjahren des Komponisten und wurde erst postum veröffentlicht.

Schulz' Verpflichtung gegenüber Gluck reicht wohl noch tiefer. Nachdem er 1773 nach Berlin zurückgekehrt war, schloß sich Schulz der Berliner Liederschule an, einer lockeren, aber einflußreichen Vereinigung von Liedkomponisten, die im allgemeinen strophische Texte mit einfacher Klavierbegleitung vertonten. Wie ein gespenstisches Echo auf die Kompositionsprinzipien Glucks für die Oper wirkt die Zusammenfassung seiner persönlichen Ästhetik der Liedkomposition, die Schulz im Vorwort seiner 1782 herausgegebenen *Lieder im Volkston* gegeben hat.

Den als Zeichen wahrer Volkstümlichkeit angestrebten "Schein des Bekannten" wird Schulz zufolge ein Lied nur dann annehmen, wenn musikalischer und dichterischer Ausdruck eng aufeinander abgestimmt sind, wenn die Melodie sich weder über den Text erhebt noch unter sein Niveau absinkt, wenn sie sich dem Takt und der Betonung der Worte anpaßt wie ein Kleidungsstück dem Körper, wenn sie in singbaren Intervallen und in einfachster Modulation voranschreitet. Man müsse, schreibt er, auf unnötige Ausschmückung verzichten, die doch nur die Aufmerksamkeit vom Wesentlichen auf das Unwesentliche lenke, vom Text auf den Musiker.

Wir können diese Prinzipien in die Praxis umgesetzt sehen in den vier vorliegenden Liedern. Der kurze chorische Refrain des **Neujahrsliedes** bietet übrigens einen Einblick in den gesellschaftlichen Zusammenhang, für den die Lieder verfaßt wurden: Die Liedertafel (ein Männergesangsverein) sollte sich zur Besonderheit des deutschen Musiklebens auswachsen. Im historischen Zusammenhang ist leicht zu ersehen, inwiefern der einfache Stil dieser Lieder eine Reaktion auf die Verzierungen und den komplexen Aufbau des spätbarocken Sologesangs darstellt. Blicken wir voraus, sehen wir allerdings eher Fortführung als

Reaktion: Noch in späten Werken wie Schuberts *Schöner Müllerin* von 1823 und Brahms' *Volksliedern* von 1858 können wir Spuren der Ästhetik von Schulz und der Berliner Schule ausmachen.

Im Jahr 1776 wurde Schulz zum Directeur de Musique am neuen Königlich Französischen Theater in Berlin ernannt. Dieser Posten und danach ein ähnliches Amt am Hoftheater der preußischen Königsfamilie veranlaßte Schulz, französische Operetten, aber auch Opern von Komponisten wie Gluck herauszubringen. Schulz' Engagement für neue Musik ließ ihn jedoch bei der königlichen Familie in Ungnade fallen und führte 1787 zu seinem Rücktritt.

Dessen ungeachtet sorgte Schulz' Erfolg als Operndirigent in Deutschland dafür, daß ihm bald darauf das angesehene Amt eines Hofkapellmeisters am Königlich Dänischen Hoftheater übertragen wurde. In Kopenhagen reichte Schulz' Einfluß noch weiter als in Deutschland, und man hat ihn als Wegbereiter einer nationalen dänischen Musik bezeichnet. Sein guter Ruf in Dänemark ist teils darauf gegründet, daß seine Bühnenwerke mit Erfolg soziale und politische Themen und Ideen verarbeiteten und teils auf die Vielfalt der Impulse, die er dem Musikleben des Landes gab. Opernaufführungen waren während der Herrschaft Christians VI. (1730–1746) in Dänemark verboten gewesen, und die pietistische Glaubensbewegung hatte in diesem Zeitraum die Komposition von Passionskantaten und Oratorien gefördert. **Christi død** (Christi Tod) entstand 1792 und ist Schulz' bekanntester Beitrag zu dieser Gattung. Auf die Inbrunst des Textes von Baggesen reagiert Schulz überschwenglich mit einer harmonischen und dramatischen Kühnheit, die über das übliche Wirken des Komponisten hinausgeht.

Schulz blieb bis 1795 in Kopenhagen, doch in den fünf Jahren, die er danach noch zu leben hatte, machte ihm seine Gesundheit zu schaffen. Eines seiner letzten Werke für das Königlich Dänische Theater war die einaktige Oper **Høstgildet** (Das Erntefest), das dort im September 1790 uraufgeführt wurde. Die Ouvertüre mit ihrem schnellen Hauptteil, der von Darbietungen eines langsameren punktierten Motivs eingerahmt wird, veranschaulicht Schulz' Direktheit und sein Bestreben, Bombast zu meiden.

© 1997 Simon Ravens

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller

Inger Dam-Jensen wurde an der Königlichen Dänischen Musikakademie und der dänischen Opernschule ausgebildet. Sie erhielt zahlreiche Stipendien in der Heimat und nahm an Meisterkursen mit Elisabeth Söderström, Roger Vignoles und Ingrid Bjoner u.a. teil. 1993 gewann sie den Wettbewerb "Cardiff Singer of the World". In Dänemark ist sie bereits als eine der ersten lyrischen Koloratursopranistinnen bekannt und hat an der Königlichen Dänischen Oper mit großem Erfolg die Rollen der Ophelia (*Hamlet*), Norina (*Don Pasquale*) und Sophie (*Der Rosenkavalier*) interpretiert. Sie ist auch am Royal Opera House, Covent Garden, bei dem Rossini-Festival und mit der Glyndebourne Festival Opera aufgetreten und hat mit vielen Dirigenten von Weltruf konzertiert.

Elisabeth Halling besitzt ein Diplom der Königlich Dänischen Musikakademie und hat 1992 ihre Ausbildung an der Königlichen Opernakademie abgeschlossen, wo sie von Susanna Eken und Bodil Gümoes unterrichtet wurde. Außerdem hat sie an der Guildhall School of Music and Drama studiert. Sie hat an der Königlichen Oper Kopenhagen als Cherubino (*Le nozze di Figaro*) debütiert und wurde 1992 dort als Solistin ins Ensemble aufgenommen, um neben anderen Partien die Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Flora (*La traviata*), Linetta (*L'amour des trois oranges*) und Kate Pinkerton (*Madame Butterfly*) zu singen. Zusätzlich zu ihren Opernauftritten ist Elisabeth Halling häufig bei allen dänischen Orchestern zu Gast.

Der in Stockholm geborene **Mathias Zachariassen** absolvierte 1995 die Opernhochschule seiner Heimatstadt, wo er bei Gunnar Suttner und Nicolai Gedda studierte. 1994 drang er bis in die Endrunde des Placido Domingo-Gesangswettbewerbs in Mexiko vor und in der Spielzeit 1996/97 war er hauseigener Künstler des schwedischen Radio-Sinfonie Orchesters. Seine Opernrollen umfassen Eurimedes (*Orfeo*, Telemann), den Sänger (*Der Rosenkavalier*), Ferrando (*Così fan tutte*) und Elemer (*Arabella*). Auftritte an der Berliner Staatsoper, der Norwegischen Nationaloper, der Opéra de Lausanne und am Théâtre des Champs Elysées stehen in Aussicht. Zachariassen konzertiert mit dem Philharmonischen Orchester Helsinki, dem Sinfonieorchester Drontheim und dem Niederländischen Radiosinfonie-Orchester.

Johannes Mannov wurde in Kopenhagen geboren und erhielt seine musikalische Grundausbildung als Mitglied des Kopenhagen Knabenchors. Nachdem er bei Kirsten Buhl Möller Unterricht genommen hatte, studierte er an der Freiburger Musikhochschule und später in Karlsruhe. 1987–1990 gehörte er dem Ensemble des Staatstheaters Kassel an, und 1991 hat er den Grafen (*Le nozze di Figaro*) und Guglielmo (*Così fan tutte*) an der Opera Northern Ireland gesungen. Darüber hinaus ist er am Tiroler Landestheater in Innsbruck, am Théâtre de la Monnaie, an der Darmstädter Opera, der Opéra Bastille und der Königlichen Oper Kopenhagen aufgetreten. Unter seinen Konzertengagements befanden sich Darbietungen von Mozarts Requiem, Bach h-Moll-Messe, Händels *Messiah* und Beethovens Neunter Sinfonie.

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Sinfonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut, darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: er ist in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden und den USA sowie bei verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Seit 1994 tritt der Chor im Rahmen der Konzertreihe die großen Chöre Europas in Wien, London und dem Haag auf; 1996 unternahm er eine ausführliche Tournee durch ganz Australien.

Das 1925 gegründete **Dänische Nationale Radio-Sinfonie-Orchester** gilt als das führende Sinfonieorchester Dänemarks. Von seiner Heimatbasis Kopenhagen aus kommt es vielfältigen Konzert-, Aufnahme- und Tourneeverpflichtungen nach. Das Orchester hat unter der Stabführung vieler bedeutender Dirigenten dieses Jahrhunderts gespielt, beispielsweise unter Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim und Herbert Blomstedt, der 1967–77 dort Chefdirigent war. Häufig als Dirigenten zu Gast sind außerdem Yuri Temirkanow, Gennadi Roschdestwenski und Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam war 1988–95 Chefdirigent des Orchesters. Dieses Amt hat inzwischen der deutscher Dirigent Ulf Schirmer inne, und Michael Schønwandt ist Erster Gastdirigent. Das Orchester unternimmt regelmäßig Konzertreisen in Europa und darüber hinaus.

Seit er 1973 die Academy of Ancient Music gründete, hat **Christopher Hogwood** internationale Anerkennung als Pionier auf dem Gebiet der "authentischen" Aufführungspraxis erworben. Er erfüllt mit dem Orchester rund um die Welt zahlreiche Konzertverpflichtungen und hat einen vielbeachteten Katalog von Einspielungen geschaffen. Außer mit fortlaufenden Aufnahmeprojekten, zum Beispiel einem Zyklus der Klavierkonzerte Mozarts, hat er sich in den Bereichen Fernsehen und Video einen Namen gemacht und unter anderem ein anspruchsvolles, dramatisch ausgearbeitetes Programm mit Arien aus Händel-Opern mit Kiri Te Kanawa und der Academy of Ancient Music vorgelegt.

Christopher Hogwood ist Künstlerischer Direktor der Handel & Haydn Society in Boston, Erster Gastdirigent des Saint Paul Chamber Orchestra, Kodirektor der Beethoven Academie in Antwerpen und Künstlerischer Direktor des vom National Symphony Orchestra alljährlich im Sommer veranstalteten Mozart-Festivals in Washington DC. Darüber hinaus ist er als Operndirigent tätig und hat eine Reihe von Büchern geschrieben.

Schulz: Christi død etc.

En nous penchant sur la fin du dix-huitième siècle, dont deux cents années nous séparent, nous avons tendance à y voir un âge dominé presque exclusivement par Haydn et Mozart. S'il se peut que nous tenions aussi compte de compositeurs comme Gluck et C.P.E. Bach, la vision populaire de la période n'en admet que peu d'autres. Et pourtant lorsque nous considérons les innombrables compositeurs dont l'œuvre forme une partie intégrante du puzzle qu'est la musique de notre propre siècle, le bon sens nous dit que notre vision simplifiée de la période classique a peu de chances d'être juste. En vérité, l'innovation et la qualité n'ont jamais été, à aucune époque, l'apanage d'un ou deux compositeurs, et toute image complète de la période classique englobe un certain nombre d'autres personnages caractéristiques.

Johann Abraham Peter Schulz était un tel personnage. Né en 1747 à Lüneburg, Schulz était fils de boulanger et son père désirait lui faire suivre une carrière religieuse. Les aptitudes musicales de Johann l'amenèrent cependant à Berlin à l'âge de quinze ans, où, dans l'espoir de faire avancer sa carrière musicale, il demanda l'assistance de C.P.E. Bach, compositeur que Schulz devait plus tard qualifier "d'acmé de la musique". Bach, cependant, renvoya le jeune Johann à un autre de ses héros musicaux, Johann Philipp Kirnberger, compositeur dont l'enseignement quelque peu étriqué finit par irriter Schulz qui, par contraste, avait précédemment reçu une éducation musicale variée et pratique. Son premier poste fut celui d'accompagnateur et maître de la princesse Sapiehae de Pologne.

Les œuvres instrumentales de Schulz datent de cette première période et trahissent quelque peu l'influence du style pour clavier de C.P.E. Bach. Schulz écrivit à propos des sonates de Bach: "[Elles] parlent si clairement que l'on ne pense pas tant entendre des notes qu'un langage compréhensible qui éveille et maintient notre imagination et nos sentiments". Il est certain qu'une œuvre telle que l'**Andante sostenuto** de Schulz est imprégnée de cette engageante qualité discursive.

Au cours des voyages qu'il fit dans toute l'Europe avec la princesse Sapiehae, Schulz fut exposé à une grande variété d'influences, parmi lesquelles la musique de Gluck et celle d'Haydn (dont il fit la connaissance). La dette de Schulz envers Haydn peut se mesurer d'après les arrangements qu'il fit des œuvres de son aîné. La cantate **Denk ich Gott an deine Güte**, par exemple, est un arrangement vocal du second mouvement de la Symphonie "londonienne" no 104 d'Haydn. Publiée après la mort de Schulz, *Denk ich Gott an deine Güte* remonte aux dernières années de sa vie.

La dette de Schulz envers Gluck est peut-être plus difficile à identifier. A son retour à Berlin en 1773, Schulz devint membre de l'Ecole de lieder de Berlin, un groupe de compositeurs de chansons, influent bien que non officiel, qui mettait généralement en musique des textes divisés en strophes avec un accompagnement simple au piano. Se faisant le troublant écho des principes de composition lyrique de Gluck, Schulz brossa dans les grandes lignes l'esthétique qu'il suivait pour la composition de chansons dans la préface de sa publication de 1782 des *Lieder im Volkston*:

> Car, c'est seulement lorsque l'expression musicale et l'expression poétique de la chanson sont étroitement assorties, lorsque la mélodie est telle qu'elle ne plane pas au-dessus du texte et ne tombe pas non plus en dessous de son niveau, lorsqu'elle épouse le mètre et l'accentuation des mots comme un vêtement moule le corps, lorsqu'elle se meut par intervalles chantables et use des modulations les plus simples, c'est alors seulement que la chanson acquiert ces accents de simplicité sans artifice, de familiarité, dont je parle: en un mot les accents de la véritable musique traditionnelle. Il nous faut donc rejeter toute ornementation inutile… qui fait dévier l'attention de l'essentiel vers le superflu, des paroles vers le musicien…

Nous voyons la mise en pratique de ces principes dans les quatre chants enregistrés sur ce disque. Le court refrain choral du **Neujahrslied** offre incidemment un aperçu du contexte social en vue duquel ces chants furent composés: le *Liedertafel* (chœur d'hommes) allait devenir un trait caractéristique de la vie musicale allemande. En les considérant dans leur contexte historique, il est facile de voir que la simplicité de style de ces chansons constitue une réaction aux embellissements et à la complexité des arias vocales de la fin de l'ère baroque. En nous penchant sur ce qui vint plus tard, nous voyons davantage une tendance à la continuation plutôt qu'à la réaction: même dans des œuvres aussi

postérieures que *Die schöne Müllerin* (1823) de Schubert et *Volkslieder* (1858) de Brahms, il nous est possible de retrouver les traces de l'esthétique préconisée par Schulz et l'Ecole de Berlin.

En 1776, Schulz fut nommé directeur musical du nouveau théâtre français de Berlin. Ce poste et un autre emploi similaire qu'il obtint plus tard au théâtre de la cour de la famille royale de Prusse, amenèrent Schulz à mettre en scène des opérettes françaises ainsi que des opéras écrits par des compositeurs comme Gluck. Néanmoins sa prise de position en faveur de la musique nouvelle lui valut la défaveur de la famille royale et fut la cause de sa démission en 1787.

Malgré cela, le succès remporté par Schulz en Allemagne en tant que chef d'orchestre lyrique lui valut bientôt le prestigieux poste de Hofkapellmeister au Théâtre royal danois. Comme l'influence de Schulz fut encore plus marquée à Copenhague qu'elle ne l'avait été en Allemagne, on le qualifie de précurseur de la musique nationale danoise. La réputation de Schulz au Danemark repose en partie sur la façon dont ses œuvres pour la scène savaient embrasser avec bonheur les questions et idées d'ordre social et politique, et en partie sur les façons variées dont il influença la vie musicale du pays. Au Danemark, l'opéra avait été frappé d'interdit durant le règne de Christian VI (1730–46) et, à cette époque, la foi piétiste avait encouragé la composition de cantates et d'oratorios de la Passion. **Christi død** (Mort du Christ), datant de 1792, est la contribution la plus connue que Schulz ait apportée au genre. Schulz y fournit une réponse expansive à l'intensité du texte de Baggesen, avec une audace harmonique et dramatique dépassant la portée habituelle du compositeur.

Schulz qui resta à Copenhague jusqu'en 1795, passa ensuite les cinq dernières années de sa vie harcelé par les ennuis de santé. Une des dernières œuvres que Schulz écrivit pour le Théâtre royal danois fut l'opéra en un acte **Høstgildet** (La fête de la moisson) qui y fut créé en septembre 1790. Son ouverture qui comprend une section principale rapide, encadrée par les formulations d'une idée plus lente en notes pointées, est caractéristique de la nature directe et dépourvue de grandiloquence de Schulz.

© 1997 Simon Ravens

Traduction: Marianne Fernée

Inger Dam-Jensen reçut sa formation musicale à l'Academie royale danoise de musique et à l'Ecole de l'opéra danois. Elle a gagné de nombreuses bourses d'études au Danemark et a participé à des master-classes données par Elizabeth Söderström, Roger Vignoles et Ingrid Bjoner entre autres. En 1993, elle remporta le Concours "Singer of the World" de Cardiff. Elle jouit déjà d'une bonne réputation en tant que soprano colorature au Danemark où ses apparitions à l'Opéra national danois l'ont amenée à interpréter Ophelia (*Hamlet*), Norina (*Don Pasquale*) et Sophie (*Der Rosenkavalier*). On a également pu l'entendre à la Royal Opera House, à Covent Garden, au Festival Rossini, à Glyndebourne ainsi qu'en concert aux côtés des plus grands chefs.

Elisabeth Halling est diplômée de l'Académie royale de musique du Danemark. En 1992, elle paracheva son éducation à l'Académie royale d'Opéra où elle étudia avec Susanna Eken et Bodil Gümoes. Elle a également étudiée à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Elle fit ses débuts à l'Opéra royal de Copenhague dans le rôle de Chérubin (*Le nozze di Figaro*), et en 1992, elle devint membre de l'ensemble des solistes de ce théâtre. Parmi ses rôles figurent Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Flora (*La traviata*), Linetta (*L'amour des trois oranges*), et Kate Pinkerton (*Madame Butterfly*). Outre ses prestations à l'opéra, Elisabeth Halling se produit régulièrement avec tous les orchestres du Danemark.

Mathias Zachariassen est né à Stockholm et c'est au Collège de l'Opéra qu'il obtint son diplôme en 1995 après avoir effectué ses études auprès de Gunnar Suttner et Nicolai Gedda. En 1994, il fut finaliste du Concours de chant Placido Domingo à Mexico et il fut artiste en résidence de la Radio Suédoise au cours de la saison 1996–1997. Les rôles qu'il a tenu à l'opéra sont: Eurimèdes (l'*Orfeo* de Telemann), le Chanteur (*Der Rosenkavalier*), Ferrando (*Così fan tutte*) et Elemer (*Arabella*). Dans un proche avenir, il compte se produire à la Staatsoper de Berlin, à l'Opéra national de Norvège, à l'Opéra de Lausanne et au Théâtre des Champs-Elysées. Ses futurs engagements de concerts comprennent des apparitions en compagnie de l'Orchestre philharmonique d'Helsinki, de l'Orchestre symphonique de Trondheim et de l'Orchestre symphonique de la Radio Néerlandaise.

Johannes Mannov est né à Copenhague, et a reçu sa première éducation musicale à

l'époque où il était membre du Chœur de garçons de Copenhague. Après avoir étudié auprès de Kirsten Buhl Möller, il poursuivit ses études à la Musikhochschule de Fribourg, puis à Karlsruhe. De 1987 à 1990, il fut membre du Staatstheater de Kassel. En 1991, il chanta le rôle du Comte (*Le nozze di Figaro*) et celui de Guglielmo (*Così fan tutte*) pour l'Opera Northern Ireland. Il s'est également produit à l'Opéra d'Innsbruck, au Théâtre royal de la Monnaie de Bruxelles, à Darmstadt, à l'Opéra Bastille et à l'Opéra royal de Copenhague. En concert, il s'est fait entendre dans le Requiem de Mozart, la Messe en si mineur de Bach, *Messiah* de Haendel et la Neuvième symphonie de Beethoven.

Le **Chœur national de la Radio danoise** est créé et 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre national de la Radio danoise. Le chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé chef principal invité, ainsi qu'au principal de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

Le chœur a effectué de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède et aux Etats-Unis. Il s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux concerts-Promenade de la BBC à Londres.

Depuis 1994, le Chœur national de la Radio danoise s'est produit régulièrement à Vienne, Londres et La Haye dans le cadre de la série de concerts "Great Choirs of Europe", et en 1996, il fit une grande tournée en Australie.

Fondé en 1925 et ayant pour résidence Copenhague, l'**Orchestre national de la Radio danoise** que est considéré comme le plus grand orchestre symphonique du Danemark s'adonne à une foule d'activités – concerts, enregistrements et tournées. L'orchestre s'est produit sous la direction d'un grand nombre des plus grands chefs de ce siècle – dont Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Raphael Kubelik, Daniel Barenboim et Herbert Blomstedt qui en fut le chef permanent de 1967 à 1977. Parmi les autres chefs qui l'ont régulièrement dirigé, il faut citer Yuri Temirkanov, Gennady Rozhdestvensky et Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam en fut le chef permanent de 1988 à 1995, poste qui est maintenant tenu par l'allemand Ulf Schirmer tandis que Michael Schønwandt en est le principal chef invité. L'orchestre fait des tournées régulières en Europe et dans le monde entier.

Depuis qu'il a fondé The Academy of Ancient Music en 1973, **Christopher Hogwood** s'est fait une réputation internationale en tant que pionnier dans le domaine de l'interprétation "authentique". Avec cet orchestre, il donne de nombreux concerts à travers le monde entier, et a constitué un catalogue de disques très célébré. Outre des enregistrements en cours incluant les Concertos pour piano de Mozart, il a également marque de sa personnalité les domaines de la télévision et de la video. Ainsi, il a notamment réalisé un programme ambitieux et impressionnant réunissant des arias d'opéras de Haendel avec Kiri Te Kanawa et The Academy of Ancient Music.

Christopher Hogwood est Directeur artistique de la Société Haendel & Haydn de Boston, Chef principal invité du Saint Paul Chamber Orchestra, Directeur associé de l'Académie Beethoven de Anvers, et Directeur artistique du National Symphony Orchestra qui se produit chaque été lors du Summer Mozart Festival de Washington. Il dirige également des opéras, et est l'auteur de plusieurs ouvrages sur la musique.

La Mort du Christ

1. Chœur
Regarde son tourment, toi le Très-Haut!
Ne détourne pas ton regard de la Croix!
Sauve-le! Entend nos cris épouvantés!
Dieu! Peux-tu fermer tes oreilles
Au dernier soupir de l'Agneau?
Regarde! Il te supplie des yeux!

Alto
Et dans le regard de ses yeux
Vers le ciel
Le monde entier est haut élevé.

Soprano
Et dans son soupir chargé de douleurs
De son regard
S'élèvent nos soupirs vers toi.

Chœur
Créateur! Juge! Père céleste!
Son Père et notre Père à tous!
Sauve-le! Entends notre cri puissant!

Ténor
En vain! Hélas, il est trop tard!

2. Ténor
Notre espoir s'évanouit dans ce regard
Qui ferme toute chose!
Bientôt dans son sourire
Toute la joie du monde sera anéantie!
Bientôt nos vies vont périr dans le dernier soupir de Jésus!

Death of Christ

1. Chorus
See his torment, Highest of the High!
Turn not from the Cross your eye!
Save him! Heed our frightened scream!
God! Can you close your ear
To the Lamb's final sigh?
Look! He is staring up to you!

Alto
And in the gaze from his eye
To the sky
The whole world is raised high.

Soprano
And in his sigh full of pain
From his gaze
Rises our sigh to you.

Chorus
Creator! Judge! Heavenly Father!
His and ours and everyone's Father!
Save him! Hear our loud scream!

Tenor
In vain! Alas, it is over!

2. Tenor
Our hope vanishes in that look
Which shatters everything!
Soon in his smile
All the joy of the world will be extinguished!
Soon our lives will die in Jesu's final sigh!

Christi Tod

1. Chor
1 Sieh seine Qualen, Ewiger, Höchster!
Wende Dein Auge nicht von seinem Kreuz!
Rette ihn! Hör unser banges Schreien!
Gott! Kannst Du Dein Ohr verschließen
Gegen des Milden letzten Seufzer?
Sieh! Er starrt hinauf zu Dir!

Alt
Und im Blicke seiner Augen,
Auf den Himmel gerichtet,
Hebt sich die ganze Welt empor.

Sopran
Und im schmerzerfüllten Seufzer
Seines Herzens
Steigt unser Seufzer zu Dir empor.

Chor
Schöpfer! Richter! Himmelsvater!
Sein und unser und jedermanns Vater!
Rette ihn! Hör unser lautes Schreien!

Tenor
Vergebens! Ach, es ist vorbei!

2. Tenor
2 Unsere Hoffnung erlischt in dem Blick,
Der alles zerschmettert!
Bald vergeht in seinem Lächeln
Das Glück der ganzen Welt!
Bald endet unser Leben mit Jesu letztem Seufzer!

Christi død

1. Kor
Sku hans kvaler, Evighøje!
vend fra korset ej dit øje!
Red ham! hør vort bange skrig!
Gud! kan du dit øre lukke
for den Frommes sidste sukke?
Se! han stirrer op til dig!

Alt
Og i blikket fra hans øje
til det høje
hele jorden hæver sig.

Sopran
Og i sukket fuldt af smerte
fra hans hjerte
stige vore suk til dig.

Kor
Skaber! Dommer! Himles Fader!
hans og vor og alles Fader!
Red ham! hør vort høje skrig!

Tenor
Forgæves! ak, det er forbi! –

2. Tenor
Vort håb bortglimter i det blik,
som brister alt!
Snart slukkes i hans smil
al jordens lyst!
Snart dør vort liv i Jesu sidste suk!

Regardez! Son visage n'est-il pas en train de pâlir?
Les jointures de ses membres se raidir?
Oh, horreur! Il est proche
Le terrible moment! –
Combien morne est ce regard lumineux
Qui souriait comme la vie
Au milieu de la mort même!
Combien elle défaille la respiration
Qui respirait le salut dans le mot de la Vie!
Combien elles se flétrissent
Ces mains transpercées
Qui nous bénissaient!
O terreur, ô agonie, ô Dieu!
Il frémit – il tremble –
Il respire une dernière fois –
O Dieu sévère!
Tu l'as abandonné!

3. Ténor
Dieu! Tu as abandonné l'Agneau!
La sanction chargée de colère du Tout-Puissant
N'est pas adoucie par nos prières.
Dieu plein de vengeance! Tu l'as abandonné –
Hélas! Tu n'es plus notre Père!
Hélas, tu as abandonné ton fils!

4. Soprano
Pourtant, au milieu de la terreur,
Dans les profondeurs de mon âme,
Et même dans les machoires de la Mort
Je garderai espoir.
Oh! Fais de nouveau résonner ta voix,
Toi qui est la voix de la Vie,
Toi qui m'appelait et tous les autres devant ton trône!

Look! Pales not his face?
Stiffens not each joint?
O horror! It is nigh
The dreadful moment! –
How dull that shining gaze
That smiled life
Into death itself!
How faint the breath
That breathed salvation into the word of life!
How they wither
Those pierced hands
That blessed us! –
O terror, O agony, O God!
He shudders – trembles –
Sighs one last time –
O severe God!
You have abandoned him!

3. Tenor
God! You have forsaken the Lamb!
The Mighty's wrathful sanction
Is not made milder by our prayer.
Vengeful God! You forsake him —
Alas! You are no more our Father!
Alas, you have forsaken your son!

4. Soprano
Yet amidst the terror
In the depths of my soul
And even in the very throat of death
I will hope!
Oh! Sound anew your voice,
You, voice of life,
That called me and everyone to your throne!

Sieh! Wird sein Antlitz nicht bleich?
Erstarren seine Glieder nicht?
O Schreck! Er naht heran,
Der grauenvolle Augenblick! –
Wie matt ist jener helle Blick,
Dess' Lächeln selbst
Den Toten Leben gab!
Wie schwach sein Atem,
Der dem Wort des Lebens Erlösung einhauchte!
Wie sie verdorren,
Die durchbohrten Hände,
Die einst uns segneten!
O Angst, O Qual, O Gott!
Er schaudert – zittert –
Seufzt ein letztes Mal –
O strenger Gott!
Hast Du ihn verlassen?

3. Tenor
3 Gott! Du hast den Milden verlassen!
Des Allmächtigen Strafgericht
Kann unser Gebet nicht abwenden.
Rächender Gott! Du hast ihn verlassen –
Ach! Du bist nicht mehr unser Vater!
Ach, Du hast Deinen Sohn verlassen!

4. Sopran
4 Doch in diesem Schrecken,
In tiefster Qual,
Selbst im Rachen des Todes
Will ich hoffen!
Oh! Erhebe wieder deine Stimme,
Du, Stimme des Lebens,
Die mich und alles zu deinem Throne rief!

Se! falmer ej hans ansigt?
Stivner ej hvert ledemod?
O skræk! det nærmer sig
det rædselsfulde øjeblik! –
Hvor mat er dette lyse blik,
som smilte liv
til døden selv!
Hvor svagt det åndedræt,
som ånded salighed i livets ord!
Hvor krympe sig
de gennemborte hænder,
som signed os! –
O angst! o kval, o Gud!
Han gyser – bæver –
sukker sidste gang –
O strenge Gud!
så haver du forladt ham?

3. Tenor
Gud! du har forladt den Fromme!
Almagts vrede straffedomme
ej formildes ved vor bøn.
Hævnens Gud! du ham forlader –
Ak! du er ej mer vor Fader!
Ak, du har forladt din Søn!

4. Sopran
Dog midt i skræk,
i dybet af min kval,
og selv i dødens strube
vil jeg håbe!
O! lyd på ny du røst,
du livets røst,
som kaldte mig og alle til din tronc!

Oh! souris de nouveau, O sourire qui m'invitait
Et tous les autres à entrer dans ton temple de joie!
Retiens-moi dans la foi bienheureuse de tes paroles!
Tu est vivant! La Vie peut-elle mourir?
Dieu peut-il laisser mourir son fils bien-aimé?

5. Soprano
Non! Aveuglés par les larmes,
Mes yeux pleins de confiance,
Se lèverons vers le Très-Haut,
Et mon cœur espérera jusqu'à son dernier battement.
Mon Jésus vit encore;
Mon esprit s'élève!
Dans la nuit du tourment,
Le salut m'enveloppera
Jusqu'au dernier coup de tonnerre au jour du Jugement dernier!

6. Basse
Non, non! –
La dernière lueur d'espoir est éteinte!
Le tonnerre final retentit à travers toute la terre –
Vains sont les soupirs divins,
Et poussières sont les prières.
En vain le sang coule dans nos larmes,
Dieu veut sa mort.
Il veut punir nos péchés,
Et faire périr le monde! –

O horreur!
Regardez!
Le ciel tout entier s'assombrit!
Le soleil s'obscurcit!

Oh, smile again, O smile, that beckoned me
And everyone to your temple of joy!
Spellbind me in blissful faith to your word!
You live! Can life die?
Can God his dearest let go?

5. Soprano
No! Trustful yet my eye
Shall, blinded with tears
Stare up to the Highest,
And my heart hope till its final beat.
My Jesus lives still;
My spirit rises!
In the blackness of torment
Salvation shrouds me
Till the final peel of thunder on Judgement Day!

6. Bass
No, no! –
The last ember of hope is extinguished!
The final thunder rolls across the earth –
In vain are Heaven's sigh
And dust's prayers –
In vain the blood courses through our tears
God wishes his death
Wishes to punish our sins
And wishes the end of the world! –

O horror!
Look!
The whole sky darkens!
The sun grows dark!

O lächle wieder das Lächeln, das mich
Und alles zu deinem Freudentempel rief!
Bestricke mich in seligem Glauben in dein Wort!
Du lebst: Kann das Leben sterben?
Kann Gott seinen Lieben aufgeben?

5. Sopran
5 Nein! Noch soll mein gläubiges Auge,
Von Tränen blind,
Zum Höchsten aufblicken,
Und mein Herz bis zum letzten Schlag hoffen.
Mein Jesus lebet noch;
Mein Geist ist gestärkt!
Im Dunkel des Grams
Umgibt mich das Heil,
Bis zum letzten Donnerschlag des Jüngsten Gerichts!

6. Baß
6 Nein, nein! –
Der letzte Schein der Hoffnung ist erloschen!
Der letzte Donner rollt über die Welt –
Umsonst sind die Seufzer des Himmels
Und das Flehen des Staubes –
Vergebens fließt das Blut in unseren Tränen –
Gott will seinen Tod,
Will unsere Sünden bestrafen,
Will den Untergang der Welt!

Entsetzlich!
Seht!
Der ganze Himmel verdüstert sich!
Die Sonne wird dunkel!

O, smil igen, o smil, som vinkte mig
og alle til din glædes tempel!
Tryl mig i salig tillid til dit ord!
Du lever! Kan livet dø?
Kan Gud sin ven undfalde?

5. Sopran
Nej! tillidsfuldt endnu mit øje
skal tåreblændt
opstirre til det høje,
og hjertet håbe til sit sidste slag.
Min Jesus lever end;
min ånd sig hæver!
I smertens mulm
mig salighed omsvæver
til dommens sidste tordenslag!

6. Bas
Net, nej! –
det sidste glimt af håb er slukt!
Den sidste torden ruller over jorden –
omsonst er Himlens suk
og støvets bønner –
forgæves rinder blod i vore tårer –
Gud vil hans død,
vil vore synders straf,
og jordens undergang! –

O rædsel!
se!
hele himlen mørknes!
Solen sortner!

Ecoutez!
Le Tout-Puissant l'appelle dans le fracas du tonnerre!
Ecoutez!
"Père!" crie-t-il, "Entre tes mains
Je remets mon esprit!"
Sa tête s'affaisse,
Et la terre tremble
Quand la Croix frémit.
Il ferme les yeux!
Dieu! Il meurt!
Il meurt! C'est fini! Il meurt!

7. Basse
Brise-toi mon cœur, brise-toi avec le sien!
O brisez-vous, tous les cœurs!
Le plus pur, le meilleur ne bat plus.
Explose, la Terre! Ecroule-toi, Nature,
Dans les tourments de la Mort!
Effondrez-vous, les Cieux! Que l'Enfer triomphe!
Embrasez-vous, tous les feux!
Tout est écrasé, fracassé, mort! Dans le néant!
Hurlez, toutes choses créées,
Hurlez de désespoir!
Le Saint des saints est mort!

8. Chœur
Le Seul Saint est mort!
Hélas, pour nos péchés et ceux du monde,
La lumière s'est éteinte, la Vie est morte!
Hélas! Le Seul Saint est mort!

Hear!
The Mighty calls him in peels of thunder!
Hear!
'Father!' He calls, 'Into your hands
I commend my spirit!'
His head sinks,
And the earth trembles
As the Cross quivers;
His eye closes!
God! He dies!
He dies! It is over! He dies!

7. Bass
Break, heart, break with his!
O break, all hearts!
The purest, the best, no longer beats.
Burst, Earth! Crumble, Nature
In death's torment!
Collapse, Heaven! Hell, triumph!
Rage, storm! Roar, thunder!
Flash, all flames!
Everything is crushed, crash, die! In the lap of nothingness!
Howl, all creation,
In desperate lamentation:
The Holy One is dead!

8. Chorus
The Holy One is dead!
Alas, for our guilt, for the world's
The light is quenched, life is dead!
Alas! The Holy One is dead!

Hört!
Der Allmächtige ruft ihn im Donner!
Hört!
"Vater!" ruft er, "In Deine Hände
Befehle ich meinen Geist!"
Sein Haupt sinkt
Und die Erde erbebt,
Da das Kreuz erzittert;
Das Auge bricht!
O Gott! Er stirbt!
Er stirbt! Es ist vollbracht! Er stirbt!

7. Baß
7 Brich, Herz, brich mit dem seinen!
O brecht, alle Herzen!
Das reinste, das beste schlägt nicht mehr.
Verfalle, Welt, vergehe, Natur,
In Todesgram!
Birst, Himmel, Hölle, triumphiere!
Rase, Sturm! Brülle, Donner!
Flackert hoch, ihr Flammen!
Alles ist zertrümmert, fällt, stirbt im Schoß des Nichts!
Heule, alle Kreatur,
In trostlosem Jammer:
Der Heilige ist tot!

8. Chor
8 Der Heilige ist tot!
Weh, um unsere, um der Welt Schuld
Erlosch das Licht, das Leben ist tot!
Weh, der Heilige ist tot!

Hør!
Almagt kalder ham i høje tord'ner!
Hør!
"Fader!' – råber han, "i dine hænder
befaler jeg min ånd!"
Hans hoved synker,
og jorden bæver
under korsets sitren;
hans øje brister!
Gud! han dør!
Han dør! Det er forbi! Han dør!

7. Bas
Brist, hjerte, brist med hans!
o brister, alle hjerter!
Det reneste, det bedste slår ej mer.
Brist, jord! forgå, natur,
i dødens smerter!
Brist, Himmel! Helved, triumfér!
Ras, Storm! brøl, torden!
lyner, alle flammer!
Alt knuses, styrte, dø! i Intets skød!
Hyl, hele skabning,
i fortvivlet jammer:
Den Hellige er død!

8. Kor
Den Hellige er død!
Ak, for vor, for jordens brøde
lyset sluktes, livet døde!
Ak! Den Hellige er død!

9. Chœur
Saint, Saint, Saint! –
Mort! Où est ta morsure?
Enfer! Où est ta victoire?
Triomphe! Il sa survécu! Il est vivant!
Priez, remerciez et honorez-le,
Lui qui fut, lui qui est, et qui sera à jamais!

10. Soprano
Oh, avez-vous entendu les voix merveilleuses,
Les sons de Dieu,
Les sons de la fontaine de Vie?
Ils résonnent
A travers les cieux éternels:
"Il est vivant!"
Il a résonné dans mon cœur froid
Et la chaleur le fait battre de nouveau,
Il bat avec joie
Avec un plaisir sans nom, bienheureux, jusqu'ici jamais ressenti!
Oh! Avez-vous ressenti la chaleur divine que j'ai ressentie?
Il est vivant!
Il vit pour toujours, pour toujours, pour toujours!

11. Soprano
Soleil, brille à nouveau! Et toi tonnerre, disparaît!
Nature, lève-toi du sein de la nuit!
Mon Jésus est vivant dans sa mort!
Oh, consolation! Oh, joie! Oh, paix sur la terre!
Oh, éclat de joie sans fin,
Le ciel plein d'espoir repose en nos seins!

9. Chorus
Holy, Holy, Holy! –
Death! Where is your sting?
Hell! Where is your victory?
Triumph! He survived! He lives!
Praise and thank and honour him,
Who was and is and always will be!

10. Soprano
Oh, did you hear the wondrous voices,
The sounds from God
From him, from the fountain of life?
They resounded
Through eternal Heaven:
'He lives!'
It echoed in my cold heart,
And warm it beat anew,
Beating with joy
In nameless, blissful, hitherto unfelt pleasure!
Oh! Did you feel the divine feeling I felt?
He lives!
Lives for ever, ever, ever!

11. Soprano
Shine, sun, again! And be gone, O thunder!
Rise, nature, from the lap of the night!
My Jesus lives in his death!
Oh, solace! Oh, joy! Oh, peace on earth!
Oh, spark of everlasting joy,
The heaven of hope in our breast!

9. Chor
9 Heilig! Heilig! Heilig!
Tod! Wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?
Triumph! Er hat es überwunden! Er lebt!
Ihm sei Preis und Dank und Ehre,
Der war und ist und ewig bleibt!

10. Sopran
10 Oh, hörtet ihr die wunderbaren Stimmen,
Den Schall von Gott,
Von Ihm, dem Quell des Lebens?
Laut erschallten sie
Durch den ewigen Himmel:
"Er lebt!"
In meinem kalten Herzen schallte es wieder,
Und neu erwärmt schlug es,
Schlug freudevoll
Mit namenloser, seliger, nie zuvor empfundener Wonne!
Oh! Fühltet ihr mein himmlisches Glück?
Er lebt!
Lebt ewig, ewig, ewig!

11. Sopran
11 Strahle wieder, Sonne! Donner, hinweg!
Erhebe dich, Natur, vom Schoß der Nacht!
Mein Jesus lebt in seinem Tod!
O Trost! O Freude! O Friede auf Erden!
O Glanz der immerwährenden Wonne,
Du Himmel der Hoffnung in unserer Brust!

9. Kor
Hellig! hellig! hellig! –
Død! hvor er din brod?
Helvede! hvor er din sejer?
Triumf! Han overvandt! Han lever!
Pris og tak og ære ham,
som var og er og bliver!

10. Sopran
O, hørte I de underfulde stemmer,
de lyd fra Gud,
fra ham, fra livets kilde?
Lydt klang de
gennem evighedens Himle:
"Han lever!"
genklang i mit kolde hjerte,
og varmt det slog på ny,
og slår af fryd
i navnløs, salig, hidtil ufølt vellyst!
O! følte I det himmelske, jeg følte?
Han lever!
lever evig, evig, evig!

11. Sopran
Stråal, sol, igen! og svind, o torden!
Rejs dig, natur, af nattens skød!
Min Jesus lever i sin død!
O trøst! o fryd! o fred på jorden!
O glimt af evighedens lyst,
du håbets himmel i vort bryst!

Soleil, tu rayonnes! Tonnerre, tu es parti!
Notre jour de joie se lève de nouveau.
Notre Jésus est vivant dans sa mort!
Oh, consolation! Oh, joie! Oh, paix sur la terre!

12. Ténor
Il est vivant! Triomphe! Et toute chose revient
à la vie!
La terre ne tremble plus!
Renouvelée, la Nature fleurit de nouveau!
Nos larmes coulent comme un baume,
Comme un baume invisible,
C'est lui-même qui l'essuie –
Disparus, les tourments cruels!
Disparu, le découragement!
Pleure la terre, mais pleure de joie!
Triomphe! Il a survécu! Il est vivant!
Le péché, la Mort et l'Enfer sont réduits au silence,
Et la terre se réjouit dans la jubilation
Des harmonies célestes.

13. Solistes et chœur
Il est vivant!
Priez dans la joie!
Répandez la nouvelle, vous les étoiles du ciel!
Il est vivant!
Avec force, redit-le, toi la terre qui es sauvée!
Dans un chœur plein de jubilation!
Triomphe! Il est vivant!
Sainte, sainte soit
Sa vie, sainte soit sa mort,
Saint sa puisance, saint son honneur!
Triomphe! Alléluia!

You shine, sun! You are gone, O thunder!
Our day of joy again broke forth.
Our Jesus lives in his death!
O solace! Oh, joy! Oh, peace on earth!

12. Tenor
He lives! Triumph! And everything comes to life!
The earth trembles no more!
Rejuvenated, nature flourishes anew!
Our tears flow again with such balm,
As if invisible,
He himself wiped it –
Away, wild torment!
Away, despondency!
Weep, O earth! But weep with joy!
Triumph! He survived! He lives!
Sin and death and Hell are mute,
And the earth jubilantly rejoices
In heavenly harmonies.

13. Soloists and Chorus
He lives!
Praise in great tones of joy!
Spread the word, O Orions of the sky!
He lives!
Loudly repeat it, saved earth,
In a chorus of jubilation!
Triumph! He lives!
Holy, holy be
His life, his death,
His power, his honour!
Triumph! Alleluja!

Sonne, du strahlst! Donner, du bist
verschwunden!
Unser Freudentag ist wieder angebrochen.
Unser Jesus lebt in seinem Tod!
O Trost! O Freude! O Friede auf Erden!

12. Tenor
12 Er lebt! Triumph! Nun lebt alles auf!
Die Erde bebt nicht mehr!
Verjüngt blüht die Natur aufs neue!
Nun fließen unsere Tränen wieder so gelinde,
Als seien sie unsichtbar,
Denn er hat sie getrocknet!
Fort, wilder Gram!
Fort, Mißmut!
Weine, Welt! Doch weine vor Freude!
Triumph! Er hat es überwunden! Er lebt!
Sünde und Tod und Hölle verstummen
Und die jubelnde Erde erfreut sich
An des Himmels Harmonien.

13. Soli und Chor
13 Er lebt!
Preist mit erhabenen Freudentönen!
Verkündet es, himmlische Gestirne!
Er lebt!
Laut wiederhole es, befreite Welt,
Im Jubelchor!
Triumph! Er lebt!
Heilig, heilig sei
Sein Leben, sein Tod,
Seine Macht, seine Ehre!
Triumph! Halleluja!

Du stråler, sol! du svandt, o torden!
Vor glædes dag igen frembrød.
Vor Jesus lever i sin død!
O trøst! o fryd! o fred på jorden!

12. Tenor
Han lever! o triumf! og alt oplives!
Ej bæver jorden mer!
forynget blomstrer naturen op på ny!
Vor tåre flyder igen så lindrende,
som om usynlig
han selv aftørred den! –
Bort, vilde smerte!
Bort, mismod!
Græd, o jord! men græd af glæde!
Triumf! han overvandt! han lever!
Synd og død og Helved tier,
og jorden jubler fryd
i Himles harmonier.

13. Soli og kor
Han lever!
Pris i glædens høje toner!
Forkynder det, I Himlens orioner!
Han lever!
Højt gentag det, frelste jord,
i jubelkor!
Triumf! Han lever!
Hellig, hellig være
hans liv, hans død,
hans magt, hans ære!
Triumf! Halleluja!

Soprano et alto
Que s'élève vers lui l'esprit de la poussière!
Auprès de lui, que l'âme vive pour toujours!
O salut!

Ténor et basse
Ceux qui sont sauvés ne craignent plus la Mort.
Il les appelle pour venir contempler
La splendeur de Dieu.

Solistes et chœur
Il est vivant!
Priez dans la joie!
Répandez la nouvelle, vous les étoiles du ciel!
Il est vivant!
Avec force, redit-le, toi la terre qui es sauvée!
Dans un chœur plein de jubilation!
Triomphe! Il est vivant!
Sainte, sainte soit
Sa vie, sainte soit sa mort,
Sainte sa puisance, saint son honneur!
Triomphe! Alléluia!

Seigneur, quand je songe à ta bonté

Seigneur, quand je songe à ta bonté,
Combien mon cœur tressaille en moi!
Et mon esprit s'élève vers toi
Tout rempli de gratitude.

Quand je songe à tes œuvres,
A ta sagesse, à ta force et à ta bonté,
Mon cœur est libéré
Des chagrins et des peines.

Soprano and Alto
To him the spirit of the dust shall rise;
With him the soul shall live forever!
O salvation!

Tenor and Bass
For death the saved do not dread
He calls them from it to view
God's splendour!

Soloists and Chorus
He lives!
Praise in great tones of joy!
Spread the word, O heavenly constellations of the sky!
He lives!
Loudly repeat it, saved earth,
In a chorus of jubilation!
Triumph! He lives!
Holy, holy be
His life, his death,
His power, his honour!
Triumph! Alleluja!

Lord, when I consider Your kindness

Lord, when I consider Your kindness,
Oh, how my heart thrills within me.
Oh, how my spirit flies aloft
To You, full of gratitude.

When I muse upon Your works,
Your wisdom, strength, benevolence,
My heart is set free
From all grief and pain.

Sopran und Alt
Zu ihm soll der Geist des Staubes sich erheben;
Mit ihm soll die Seele ewig leben!
O Erlösung!

Tenor und Baß
Die Geretteten fürchten den Tod nicht;
Er ruft sie, um zu erschauen
Gottes Herrlichkeit!

Soli und Chor
Er lebt!
Preist mit erhabenen Freudentönen!
Verkündet es, himmlische Gestirne!
Er lebt!
Laut wiederhole es, befreite Welt,
Im Jubelchor!
Triumph! Er lebt!
Heilig, heilig sei
Sein Leben, sein Tod,
Seine Macht, seine Ehre!
Triumph! Halleluja!

Denk ich Gott an deine Güte

14 Denk ich, Gott, an deine Güte,
O wie wallt mein Herz in mir.
Wie erhebt sich mein Gemuthe
voll Erkentlichkeit zu dir.

Jeder Blick auf deine Werke,
deine Weisheit, Huld und Starke,
wie befreyet er mein Herz
von Bekummernis und Schmerz.

Sopran og alt
Til ham skal støvets ånd opsvæve;
med ham skal sjælen evig leve!
O salighed!

Tenor og bas
For døden ej de frelste grue;
han kalder dem i den, at skue
Guds herlighed!

Soli og kor
Han lever!
Pris i glædens høje toner!
Forkynder det, I Himlens orioner!
Han lever!
Højt gentag det, frelste jord,
i jubelkor!
Triumf! Han lever!
Hellig, hellig være
hans liv, hans død,
hans magt, hans ære!
Triumf! Halleluja!

Jens Baggesen

Par ton fils, ô mon Dieu,
Tu m'as délivré de la perdition.
Tu l'as laissé mourir, lui le juste,
Et sa mort est devenue ma vie.

Moi aussi, j'ai reçu le salut,
Et je serai avec lui pour toujours.
Auprès de toi je me réjouirai pour l'éternité,
Et par toi je serai aimé.

A la Nature
Tendre et sacrée Nature,
Laisse-moi marcher sur tes pas,
Conduis-moi en me tenant par la main,
Comme un enfant en tutelle.

Alors, quand je serai fatigué,
Je me reposerai sur ta poitrine,
Respirant les suaves parfums célestes
Suspendus au sein maternel.

Oh, combien heureux je suis auprès de toi!
Je t'aimerai encore et toujours.
Laisse-moi marcher sur tes pas,
Tendre et sacrée Nature.

Chant du soir
La lune argentée s'est levée,
Les étoiles d'or dans le ciel
Brillent avec éclat.
La forêt demeure sombre et silencieuse,
Et au-dessus des prairies monte
Une merveilleuse brume blanche.

Through Your Son, O Lord,
You have delivered me from perdition.
You let Him, the just one, die,
His death became my life.

I too have been granted salvation
That I may live with Him for ever,
Always to delight in You,
And to be loved by You.

To Nature
Dear, sacred nature,
Let me walk in your path,
Lead me, holding my hand,
Like a child by its reins.

Then, when I am tired,
I will rest on your bosom,
Breathing heaven's fragrant joys,
Cradled at a mother's breast.

Oh, how easeful I am with you!
I shall love you evermore.
Let me walk in your path,
Dear, sacred nature!

Evening Song
The silver moon has risen,
The golden stars are sparkling
So brightly in the sky;
The dark forest is silent
And from the meadows rises
A wonderful white mist.

Hast erlösst, von dem Verderben,
mich, O Gott, durch seinen Sohn.
Liesest ihn, den Gerechten sterben,
mir zum Leben ward sein Tod.

Auch mir war das Heil gegeben,
ewig dort bey ihm zu leben,
ewig deiner mich zu freun,
von dir geliebt zu seyn.

An die Natur
16 Süße, heilige Natur,
Laß mich gehn auf deiner Spur,
Leite mich an deiner Hand,
Wie ein Kind am Gängelband.

Wenn ich dann ermüdet bin,
Sint ich dir am Busen hin,
Athme süße Himmelslust
Hangend an der Mutterbrust.

Ach wie wohl ist mir bei dir!
Will dich lieben für und für.
Laß mich gehn auf deiner Spur,
Süße, heilige Natur!

Abendlied
17 Der Mond ist aufgegangen,
die goldnen Sternlein prangen
am Himmel hell und klar;
der Wald steht schwarz und schweiget,
und aus den Wiesen steiget
der weiße Nebel wunderbar.

Combien paisible est le monde,
Combien réconfortant et bon
Dans le manteau du couchant!
Comme dans une chambre calme
Où s'endorment et s'oublient
Les misères du jour.

Peux-tu voir la lune là-bas?
Bien qu'elle ne se montre qu'à moitié,
Elle demeure ronde et belle!
De tant de choses pareillement
L'on rit avec indifférence,
Incapables que nous sommes de les voir.

Nous autres, arrogants mortels,
Nous ne sommes que de pauvres pécheurs,
Et ne savons rien davantage;
Nous batissons des châteaux dans le vent,
Et nous cherchons bien des artifices
Qui nous éloignent de notre but.

Aussi mes frères, reposez-vous
Sur le nom de Dieu.
Froid est le vent du soir:
Seigneur, épargne-nous le châtiment,
Et laisse-nous dormir dans le calme,
Ainsi que notre voisin malade.

Chanson de nouvel an

La dernière heure de l'année
Résonne avec la gravité du glas:
Buvez donc, mes frères,
Et saluez son départ.
Elle va rejoindre les années

How quiet is the world,
How comforting and kind
Within the twilight's cloak!
Just like a quiet chamber
In which you can forget
The day's distress in sleep.

Can you see the moon up there?
She shows but half her face,
Yet she is round and fine!
So many things are like that
Which we deride, uncaring,
Because we cannot see them.

We mortals, flushed with pride,
Are nothing but poor sinners
And know not all that much;
We build castles in the air
And search for crocks of gold,
Yet move away from our goal.

So, brothers, in God's name
Go home and go to bed.
The evening wind blows chill:
Lord, spare us your displeasure,
Vouchsafe a good night's rest
To us and our sick neighbour.

New Year's Song

The old year's final hour
Rings out with solemn knell:
Come, brothers, drain your cups
And bless it as it parts.
It flies to join those years

Wie ist die Welt so stille,
und in der Dämmerung Hülle
so traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
wo ihr des Tages Jammer
verschlafen und vergessen sollt.

Seht ihr den Mond dort stehen?
Er ist nur halb zu sehen,
und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
die wir getrost belachen,
weil unsre Augen sie nicht sehn.

Wir stolze Menschenkinder
sind eitel arme Sünder,
und wissen gar nicht viel;
wir spinnen Luftgespinste,
und suchen viele Künste,
und kommen weiter von dem Ziel.

So legt euch denn, ihr Brüder,
in Gottes Namen nieder.
Kalt ist der Abendhauch:
verschon uns, Gott, mit Strafen,
und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbarn auch.

Matthias Claudius

Neujahrslied

18 Des Jahres letzte Stunde
ertönt mit ernstem Schlag:
Trinkt, Brüder, in die Runde
und wünscht ihm Segen nach.
Zu jenen grauen Jahren

Qui depuis longtemps ne sont plus.
Elle nous a donné bien des joie et des tristesses,
Et nous a conduit plus près de notre but.
Elle nous a donné bien des joie et des tristesses,
Et nous a conduit plus près de notre but.

Avec rapidité, le temps
Tournoie et change constamment:
Il fleurit, mûrit, et vieillit;
Et puis il devient le passé;
Des traces d'inscriptions
Se dessinent sur vos tombes en ruines.
Beauté, richesse, honneur et puissance
Avec le temps s'enfoncent dans la nuit triste.
Beauté, richesse, honneur et puissance
Avec le temps s'enfoncent dans la nuit triste.

Sommes-nous tous encore vivants,
Alors qu'il y a à peine un an,
Nous tentions de remplir nos vie
Et de nous réjouir avec des amis?
Certains, hélas, sont partis,
Ils sont morts et dorment dans la paix!
Levez vos verres, et souhaitez bon repos
A vos camarades dans leurs tombes calmes.
Levez vos verres, et souhaitez bon repos
A vos camarades dans leurs tombes calmes.

Prenez courage, mes chers frères,
Même si nous devons nous séparer!
Ceux qui sont bons trouvent du bon
Dans la vie comme dans la mort!
En elle nous serons réunis,
Et nous chanterons des chants de béatitude.
Levez vos verres, et soyez toujours bons!

Which long since are no more;
It brought much joy and sadness
And led us towards our goal.
It brought much joy and sadness
And led us towards our goal.

The wheel of ever-changing time,
Wing-footed, spins around:
It blooms, develops, it grows old
And then becomes the past,
On rotting tombs are traces
Of shadowy inscriptions.
Beauty, wealth, honour and power
In time sink into dismal night.
Beauty, wealth, honour and power
In time sink into dismal night.

Are we all still surviving,
Who but a year ago
Strove to fulfil our lives,
Rejoicing with our friends?
Some have, alas, departed,
They're dead and sleep in peace!
Clink glasses, send a kindly word
Down to our comrades' quiet grave.
Clink glasses, send a kindly word
Down to our comrades' quiet grave.

Be of good cheer, dear brothers,
Though we may have to part!
Those who are good find good
In life and death alike!
There we shall be united
And sing our songs of bliss.
Clink glasses, let: Always be good!

entfliegt es, welche waren;
es brachte Freud und Kummer viel
und führt uns näher an das Ziel.
Ja, Freud und Kummer bracht es viel,
und führt uns näher an das Ziel.

In stetem Wechsel kreiset
die flügelschnelle Zeit:
sie blühet, altert, greiset,
und wird Vergessenheit;
kaum stammeln dunkle Schriften
auf ihren morschen Grüften.
Und Schönheit, Reichtum, Ehr und Macht
sinkt mit der Zeit in öde Nacht.
Und Schöhneit, Reichtum, Ehr und Macht
sinkt mit der Zeit in öde Nacht.

Sind wir noch alle lebend,
wer heute vor dem Jahr,
in Lebensfülle strebend,
mir Freunden fröhlich war?
Ach mancher ist geschieden
und liegt und schläft in Frieden!
Klingt an, und wünschet Ruh hinab
in unsrer Freunde stilles Grab.
Klingt an, und wünschet Ruh hinab
in unsrer Freunde stilles Grab.

Auf, Brüder, frohen Mutes,
auch wenn uns Trennung droht!
Wer gut ist, findet Gutes
Im Leben und im Tod!
Dort sammeln wir uns wieder
und singen Wonnelieder.
Klingt an, und: Gut sein immerdar!

Que ce soit là notre résolution de nouvel an.
Soyons bons, toujours bons
Au cours de la chère et joyeuse nouvelle année!

Chanson de mai

O combien beau est le mois de mai!
Quand dans les vallées et sur les collines
Les arbres en fleurs se balancent dans la brise,
Et les oiseaux habitent dans leurs nids.
O combien beau est le mois de mai!
Le délicieux charmant mois de mai!

O combien le monde est resplendissant!
Le chêne laisse tomber des pousses brunâtres
Autour de l'étang verdâtre.
Les champs de seigle gris se balancent.
O combien le monde est resplendissant!
Le délicieux monde resplendissant!

O combien frais est l'air du matin!
Les fleurs, les plantes et les herbes,
Lavées par la rosée et la joie,
Boivent le soleil et respirent les parfums.
O combien frais et l'air du matin!
Le délicieux air frais du matin!

O combien les accents de joie résonnent!
Ceux des moutons et des veaux dans les prairies,
Ceux des rossignols et des abeilles,
Ceux des pipeaux et des rondeaux.
O combien les accents de joie résonnent!
Les délicieux accents de joie!

Traduction: Francis Marchal

Be our New Year's resolution.
Let us be good, always be good
In the dear, happy New Year!

May Song

O how lovely is the month of May!
When in the valleys and the hills
The trees in bloom sway in the breeze
And birds roost in their nests.
O how lovely is the month of May!
Delightful, lovely month of May!

O how resplendent is the world!
The oak sends forth tawny shoots
Along the greening pond.
Grey fields of rye are waving.
O how respendent is the world!
Delightful, resplendent, lovely world!

O how fresh is the morning air!
Flowers, foliage and herbs,
Washed by the dew and cheerful,
Drink in the sun and breathe fragrance.
O how fresh is the morning air!
Delightful, fresh morning air!

O how the strains of joy ring out!
Lambs and calves in the meadow,
Nightingales and bees,
Sound of flutes and roundelays.
O how the strains of joy ring out!
Delightful, the strains of joy!

Translation: Gery Bramall

Sei unser Wunsch zum neuen Jahr.
Gut sein, ja gut sein immerdar!
zum lieben frohen neuen Jahr!

Johann Heinrich Boß

Mailied

20 O der schöne Maienmond!
Wenn in Tal und Höhen
Blütenbäume wehen,
und im Nest der Vogel wohnt.
O der schöne Maienmond!
Herrlich schöner Maienmond!

O wie prangt die schöne Welt!
Bräunlich sproflt die Eiche
an umgrüntem Teiche.
Graulich wogt das Roggenfeld.
O wie prangt die schöne Welt!
Herrlich prangt die schöne Welt!

O wie frisch die Morgenluft!
Blumen, Laub und Kräuter,
blank von Tau und heiter,
trinken Sonn' und atmen Duft.
O wie frisch die Morgenluft!
Herrlich frisch die Morgenluft!

O wie jauchzt der Freude Klang!
Lamm und Kalb im Grünen,
Nachtigall und Bienen,
Flötenton und Reihngesang.
O wie jauchzt der Freude Klang!
Herrlich jauchzt der Freude Klang!

Johann Heinrich Boß

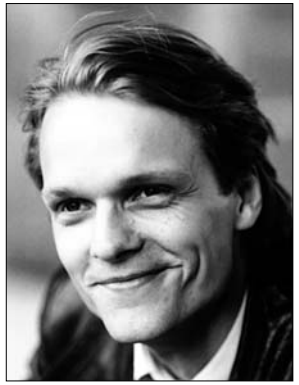
CHAN 9553 BOOK.qxd 16/1/08 12:07 pm Page 44

Inger Dam-Jensen

Rigmor Mydtskov

Elisabeth Halling

Mathias Zachariassen



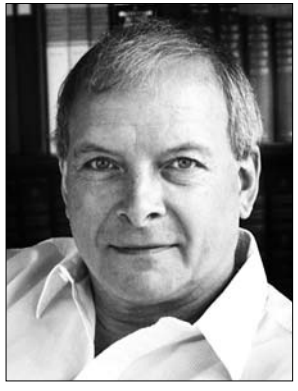
Johannes Mannov

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details, please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: sales@chandos.u-net.com

This recording was made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

Executive producer Brian Couzens
Producer Ivar Munk
Sound engineer Lars S. Christensen
Artistic director Per Erik Veng
Editors Ivar Munk & Lars S. Christensen
Recording venue Danish Radio Concert Hall; 3, 6 & 7 October 1995 & 23 July 1996
Front cover *Red Square*, photography by D. Gruber (Photonica, London)
Design Guy Lawrence
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Kara Lyttle
℗ 1997 Chandos Records Ltd
© 1997 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU



Christopher Hogwood

CHAN 9553 Inlay.qxd 16/1/08 12:11 pm Page 1

SCHULZ: CHRISTI DØD/SONGS - Soloists/DNRC/DNRSO/Hogwood

CHANDOS CHAN 9553

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9553**

Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800)

Premier recordings

1 - 13	**Christi død** (Death of Christ)*	35:30
14	**Denk ich Gott an deine Güte**† (Lord, when I consider your kindness) Arranged from Joseph Haydn, Symphony H.I: 104	7:38
15	**Allegretto** in C major • c-Dur • ut majeur **Christopher Hogwood** fortepiano	1:35
16	**An die Natur** (To Nature) **Johannes Mannov** bass • **Christopher Hogwood** fortepiano	1:09
17	**Abendlied** (Evening Song) **Inger Dam-Jensen** soprano • **Christopher Hogwood** fortepiano	3:30
18	**Neujahrslied** (New Year's Song)‡ **Johannes Mannov** bass	4:11
19	**Andante sostenuto, Op. 1 No. 2** in A major • A-Dur • la majeur **Christopher Hogwood** fortepiano	4:09
20	**Mailied** (May Song) **Inger Dam-Jensen** soprano • **Christopher Hogwood** fortepiano	1:33
21	**Overture: Høstgildet** (The Harvest Feast)§	3:43
		TT 63:38

This recording was made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

Inger Dam-Jensen soprano*†
Elisabeth Halling contralto*†
Mathias Zachariassen tenor*
Johannes Mannov bass*
Danish National Radio Choir *†‡
Danish National Radio Symphony Orchestra*†§
Christopher Hogwood fortepiano/conductor

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

SCHULZ: CHRISTI DØD/SONGS - Soloists/DNRC/DNRSO/Hogwood

CHANDOS CHAN 9553